



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ
О ГРАЖДАНСКИХ
И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ПРАВАХ

Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.1678
30 July 1998

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Шестьдесят третья сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1678-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве, в четверг,
16 июля 1998 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-жа ШАНЕ
затем: г-н ЭШ-ШАФЕЙ
затем: г-жа ШАНЕ

СОДЕРЖАНИЕ

ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА КОМИТЕТА

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната Е. 4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на настоящей сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано после окончания сессии.

GE.98-16952 (R)

Заседание открывается в 15 час. 15 мин.

ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА КОМИТЕТА (пункт 5 повестки дня)

Проект замечания общего характера по статье 12 Пакта (документ без условного обозначения, который был распространен в ходе заседания)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть и принять, пункт за пунктом, проект замечания общего порядка по статье 12 Пакта, разработанный предсессионной Рабочей группой по статье 40.
2. Г-н КЛЯЙН (Председатель-Докладчик предсессионной Рабочей группы по статье 40) говорит, что текст проекта замечаний общего порядка по статье 12 Пакта был разработан на основе консультаций и обменов мнениями, состоявшихся между членами Комитета по итогам шестидесяти второй сессии Комитета, состоявшейся в Нью-Йорке в марте-апреле 1998 года. Он отмечает, что при необходимости секретариат может внести в него изменения, касающиеся формы.

Пункт 1

3. После обмена мнениями, в котором участвуют лорд КОЛВИЛЛ, г-н АНДО, г-н КРЕЦМЕР, г-н БХАГВАТИ, г-жа ЭВАТ, г-н БЮРГЕНТАЛЬ и г-н КЛЯЙН, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ констатирует решение об исключении пункта 1 из проекта замечания общего порядка.

Пункт 2

4. После обмена мнениями, в котором участвуют г-н КРЕЦМЕР, г-н БХАГВАТИ, г-н ПОКАР, г-н КЛЯЙН, лорд КОЛВИЛЛ, г-н ЭШ-ШАФЕЙ, г-н БЮРГЕНТАЛЬ, г-н ЗАХИЯ, г-н АНДО и г-н ЛАЛЛАХ, по предложению г-жи МЕДИНЫ КИРОГА принимается решение изменить формулировку пункта 2 следующим образом: "Свобода передвижения является неотъемлемым условием свободного развития личности. Она также взаимосвязана с другими правами, провозглашенными в Пакте, о чем нередко свидетельствовали дела, которые приходилось рассматривать Комитету".
5. Текст пункта 2 с внесенными в него устными изменениями принимается.

Пункт 3

6. Г-н КРЕЦМЕР предлагает не упоминать о государстве во втором предложении, что позволило бы точнее придерживаться положений пункта 3 статьи 12.
7. Г-н ПОКАР предлагает изменить формулировку второго предложения с целью уточнения того, что ограничения не должны отменять принцип свободы передвижения.

8. Текст пункта 3 с устными изменениями, предложенными гг. Крецмером и Покаром, принимается.

9. Г-н Эш-Шафей занимает место Председателя.

Пункт 4

10. Г-н КЛЯЙН (Председатель-Докладчик предсессионной Рабочей группы по статье 40) отмечает, что в заключенной в скобки части первого предложения подчеркиваются изменения, произошедшие в 90-х годах в ряде государств-участников в отношении осуществления свободы передвижения.

11. Г-жа МЕДИНА КИРОГА считает, что Комитету следует посвятить целый пункт обязанности государств-участников представлять информацию относительно соответствующего законодательства и его конкретного применения. Поэтому можно было бы исключить первое предложение и изменить второе предложение, с тем чтобы подчеркнуть в нем необходимость представления государствами-участниками всей необходимой информации в их периодических докладах.

12. Г-н БЮРГЕНТАЛЬ разделяет мнение г-жи Медины Кирога и также предлагает подчеркнуть, что зачастую доклады государств-участников содержат недостаточно информации по данному вопросу.

13. Текст пункта 4 с предложенными г-жой Медина Кирога и г-ном Бюргенталь изменениями, касающимися существа, принимается.

Пункт 5

14. Г-н БХАГВАТИ предлагает исключить из начала второго предложения слова "в принципе", которые являются избыточными.

15. Г-н КЛЯЙН, которого поддерживают лорд КОЛВИЛЛ и г-н БЮРГЕНТАЛЬ, считает, напротив, что эти слова являются вполне оправданными в этом предложении, поскольку в некоторых случаях тот или иной гражданин может находиться нелегально на территории государства, выходцем которого он является.

16. Г-жа Шане занимает место Председателя.

17. Г-н КРЕЦМЕР спрашивает, может ли государство, после того как оно разрешило тому или иному иностранцу въехать на свою территорию, применять в отношении него ограничения, касающихся времени пребывания или территории.

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, после обсуждения этого вопроса, в котором участвуют г-н ЯЛДЕН, г-жа ЭВАТ, г-н БХАГВАТИ и г-н КЛЯЙН, обращает внимание членов Комитета на проблему, касающуюся вопроса существа. Комитет не компетентен оговаривать

ограничения, которые могут вводиться в соответствии с национальным законодательством. Ему следует придерживаться положений пункта 3 статьи 12 Пакта, что в большей степени соответствовало бы его мандату. Поэтому четвертое и пятое предложения являются излишними.

19. Г-н КРЕЦМЕР предлагает изменить текст третьего предложения следующим образом: "Вопрос о том, находится ли тот или иной иностранец "легально" на территории государства, регулируется национальным законодательством, в соответствии с которым в отношении въезда иностранцев могут вводиться ограничения, не противоречащие международным обязательствам соответствующего государства".

20. Г-н ПОКАР, которого поддерживают г-жа МЕДИНА КИРОГА, г-н ЯЛДЕН и г-н БЮРГЕНТАЛЬ, предлагает исключить шестое предложение в силу его избыточности, поскольку совершенно очевидно, что то или иное лицо, которое незаконно въехало на территорию государства, однако впоследствии получило соответствующее разрешение на ней находиться, должно рассматриваться в качестве лица, которое находится на территории государства на законном основании.

21. Г-н БЮРГЕНТАЛЬ предлагает заменить в начале седьмого предложения слова "en ce sens" словами "à cet égard".

22. Г-жа МЕДИНА КИРОГА предлагает сделать ссылку в этом контексте на статью 12 Пакта.

23. Г-н ШЕЙНИН, которого поддерживает г-н КЛЯЙН, говорит, что содержащуюся в конце страницы сноску № 3 следует сохранить, поскольку в результате рассмотрения дела Селепли против Швеции был закреплён важный принцип, определяющий значение термина "законно", фигурирующего в пункте 1 статьи 12 Пакта.

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ перечисляет изменения, в отношении которых она констатирует наличие консенсуса: а) в начале второго предложения слова "в принципе" сохраняются, а скобки - снимаются; б) в третье предложение вносится изменение в соответствии с пожеланием г-на Крецмера; в) четвертое, пятое и шестое предложения исключаются; г) в начале седьмого предложения слова "En ce sens" заменяются словами "в этой связи для целей статьи 12"; д) сноска в конце страницы № 3 сохраняется без скобок; е) остальные предложения данного пункта остаются без изменений.

25. Текст пункта 5 принимается с перечисленными изменениями.

Пункт 6

26. По мнению г-на КРЕЦМЕРА, в связи с первым предложением этого пункта, в котором говорится о том, что "право на свободное передвижение осуществляется на всей территории государства и распространяется также на те территории, за которые это

государство отвечает в соответствии с международным правом", возникает трудность, касающаяся второй части. Так, в пункте 1 статьи 12 Пакта говорится о том, что каждый человек, который законно находится на территории какого-либо государства, имеет право в пределах этой территории на свободное передвижение и свободный выбор места жительства; в ней не говорится о возможности покидания территории государства. Если в рассматриваемом тексте Комитет затрагивает право покидать территорию, за которую государство отвечает в соответствии с международным правом, с целью въезда на территорию этого государства, то рассматриваемая фраза выходит за рамки требований Пакта. Однако если речь идет о праве на свободу передвижения в пределах территории, находящейся под ответственностью государства в соответствии с международным правом, то это право является само собой разумеющимся, поскольку, если положения Пакта применимы к этой территории, то совершенно очевидно, что к ней также применимы положения статьи 12. Следовательно, либо содержание второй части первого предложения выходит за рамки требований Пакта, либо эта часть является избыточной.

27. Г-н АНДО считает, что потребуются длительная дискуссия для определения того, что понимается под выражением "и распространяется также на территории, за которые государство также отвечает в соответствии с международным правом", и что поэтому было бы лучше исключить эту формулировку.

28. Лорд КОЛВИЛЛ говорит, что он не поддерживает вторую часть первого предложения.

29. Г-н ЭШ-ШАФЕЙ выступает за сохранение имеющейся формулировки данного предложения.

30. Г-н БХАГВАТИ говорит, что на практике в соответствии с национальным законодательством государств иностранцу может быть разрешен въезд на определенную часть территории государства. Однако в таком случае существующая формулировка означала бы, что это лицо имеет право перемещаться в пределах всей территории государства, хотя ему был разрешен въезд лишь на конкретную часть территории, и в отношении его передвижения могут вводиться определенные ограничения. По мнению г-на Бхагвати, предлагаемый текст является слишком далеко идущим.

31. Г-н ПОКАР говорит, что замечания г-на Бхагвати являются оправданными, однако он обращает внимание на последнее предложение пункта 6, где говорится о возможных ограничениях, которые могут вводиться в том случае, когда они являются законными. Кроме того, для того чтобы рассеять обеспокоенность, выраженную лордом Колвиллом и другими членами, он напоминает о том, что при ратификации Пакта правительство Соединенного Королевства зарезервировало за собой право толковать положения пункта 1 статьи 12, касающиеся территории государства, в качестве применимых в отдельности к каждой из территорий, которые образуют Соединенное Королевство и его зависимые территории.

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что другие государства-участники также представили оговорки в отношении этой статьи. Поэтому было бы предпочтительным сохранить формулировку пункта 1 статьи 12 без дальнейшего толкования этих положений.

33. Г-жа МЕДИНА КИРОГА считает, что территории, за которые государство несет ответственность, в соответствии с международным правом, нельзя приравнивать к территории этого государства. По ее мнению, первое предложение в пункте 6 означает, что статья 12 должна также применяться в отношении территорий, за которые государство несет ответственность в соответствии с международным правом.

34. Г-н АНДО говорит, что в начале пункта 6, пожалуй, следовало бы частично воспроизвести формулировку пункта 1 ("Каждому, кто законно находится на территории какого-либо государства, принадлежит, в пределах этой территории, право на свободное передвижение и свобода выбора места жительства"), которая была исключена.

35. Г-н БХАГВАТИ разделяет мнение г-жи Медины Кирога и считает, что следует сохранить вторую часть первого предложения.

36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что сохранение этой части предложения может вызвать проблему, поскольку государство может нести ответственность за территории в соответствии с международным правом, однако оно может утратить часть контроля над этими территориями в силу, в частности, положений, касающихся внутреннего самоуправления. В этой связи возникнет трудность в нахождении компромиссного решения между этими обоими случаями.

37. Г-н КЛЯЙН предлагает изменить формулировку пункта 6 с учетом сделанных замечаний, в результате чего в первой части предложения говорилось бы о том, что "право беспрепятственно передвигаться по территории государства осуществляется на всей его территории", а вторая часть предложения была бы исключена. Второе предложение, касающееся федеративных государств, следовало бы сохранить. Формулировка третьего предложения являлась бы следующей: "Пункт 1 статьи 12 гарантирует право беспрепятственно передвигаться из одного места в другое и свободно выбирать место жительства". Положение, добавленное к этому предложению, в основном воспроизводит содержание исключенного пункта 1.

38. Г-н ПОКАР просит исключить из английского варианта текста слово "around".

39. Г-н БХАГВАТИ говорит, что было бы желательно заменить в предпоследнем предложении слова "motive or purpose" словами "object or reason", а в последнем предложении - слово "rules" словом "provisions".

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что пункт 6 изменен в соответствии с пожеланиями г-на Кляйна, а вариант текста на английском языке изменен в соответствии с поправками, предложенными г-ном Покаром и г-ном Бхагвати. В варианте текста на французском языке слова "d'un motif ou d'un but" заменены словами "d'un but et d'un objet".

41. Текст пункта 6 с внесенными в него изменениями принимается.

Заседание закрывается в 18 час. 00 мин.
